

《旅遊業條例草案》的立法建議 Legislative proposals for Travel Industry Bill

旅遊事務署已於二零一六年十二月七日，向立法會經濟發展事務委員會提交了《旅遊業條例草案》的主要立法建議。有關建議於同一天上載到議會網站的「最新消息」欄，主要包括：設立法定機構旅遊業監管局；旅行社、導遊及領隊的發牌及監管制度；紀律處分及上訴機制；旅監局的經費及過渡安排等。委員會原訂於十二月十三日的會議上討論有關建議，但已改為下次會議時討論。

The key legislative proposals for the Travel Industry Bill, submitted by the Tourism Commission to the Panel on Economic Development of the Legislative Council on 7 December 2016 and posted by the TIC on the "Latest News" section of its website on the same day, mainly include the establishment of the statutory body Travel Industry Authority (TIA); the licensing and regulatory regimes for travel agents, tourist guides and tour escorts; the disciplinary and appeal mechanisms; and funding for the TIA and transitional arrangements. The proposals, originally planned for discussion at the meeting of the Panel held on 13 December, will be discussed at the next meeting.

會員週年大會 Annual General Meeting

議會第二十九屆會員週年大會已於二零一六年十一月三十日假香港洲際酒店召開，共有一百三十九家會員出席，其中一百三十七家為基本會員，兩家為普通會員。由於理事選舉候選人的人數與空缺數目相同，四名候選人梁天龍先生、羅啟邦先生、馬煜文先生、吳熹安先生自動當選。



▲ 四名新當選理事：(左起)梁天龍先生、馬煜文先生、吳熹安先生、羅啟邦先生。
Four newly elected directors: (from left) Mr David Leung, Mr Martin Ma, Mr Ng Hi On and Mr Roy Lo.

The TIC's 29th Annual General Meeting was held on 30 November 2016 at the InterContinental Hong Kong with an attendance of 139 members, of which 137 were Ordinary Members and two were Affiliate Members. Since the number of candidates was the same as the number of vacancies in the directors' election, the four candidates Mr David Leung, Mr Roy Lo, Mr Martin Ma and Mr Ng Hi On were automatically elected to the Board.

午餐聚會：商校合作計劃 Lunch gathering: Business-School Partnership Programme

議會於十月七日在中華總商會舉辦會員午餐聚會，邀請了教育局的代表介紹其「商校合作計劃」，約有八十名會員出席。會員還獲邀成為該計劃「工作體驗運動」的支持機構，為高中學生提供工作體驗的機會。



Some 80 members attended a Members' Lunch Gathering held on 7 October at the Chinese General Chamber of Commerce, at which they were introduced to the Education Bureau's Business-School Partnership Programme (BSPP). They were also invited to become supporting organisations of the BSPP's "Work Experience Movement" so as to provide work experience opportunities for senior secondary students.

旅行社和資訊科技公司找尋合作夥伴 Agents and IT companies look for business partners

為鼓勵會員在業務上應用資訊科技，議會於十月二十日與香港科技園公司在香港科學園合辦商業配對活動。約十家資訊科技公司向二十家會員介紹並展示其產品及技術，會員則趁機與資訊科技公司的代表面談，物色潛在的合作夥伴。

To encourage members to make use of IT in their business, the TIC and the Hong Kong Science and Technology Parks Corporation jointly organised a business matching event at Hong Kong Science Park on 20 October. Around 10 IT companies presented their products and technologies to 20 members, which seized the opportunity to talk to their representatives in a bid to seek potential business partners.

外遊旅客支援服務講座 Talk on assistance to outbound travellers

為了使會員瞭解香港居民外遊時可獲得的各種支援服務，議會於十二月六日舉辦講座，邀請了入境事務處、外交部駐港特派員公署的代表講解。講座約有四十人參加。



Around 40 members attended a talk held by the TIC on 6 December, at which the guest speakers, representatives from the Immigration Department and the Office of the Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs in Hong Kong, talked about various kinds of assistance Hong Kong residents may be provided with while travelling abroad.

第八十一號、二百零九號指引快將撤銷 Directives Nos. 81 and 209 to be rescinded

為促進競爭，理事會接納了出外旅遊委員會的建議，決定撤銷第八十一號指引(關於聯合推廣)、第二百零九號指引(關於旅行團贈品及優惠)，由二零一七年三月一日起生效。

To promote competition, the Board has adopted the Outbound Committee's proposal to rescind Directive Nos. 81 and 209, which regulate joint promotions, and gifts and concessions included in package tours respectively, with effect from 1 March 2017.

旅行社將無須登記團費下限(第228號指引) Lower limits of tour fares soon need not be registered (Directive No. 228)

理事會在二零一六年十一月八日的會議上，採納了出外旅遊委員會的建議，決定修訂登記旅行團小冊子的規則。於二零一七年三月一日或之後提交議會登記的旅行團小冊子，無須再登記團費下限，但仍須按指引的規定登記小冊子的資料。詳情請參閱第二百二十八號指引。此指引將取代第二百一十七號指引。

The Board adopted the Outbound Committee's proposal at its 8 November 2016 meeting to amend the regulations on registration of package tour brochures. Members will no longer need to register the lower limits of tour fares for tour brochures submitted to the TIC on or after 1 March 2017, but still have to register the information specified in the directive. For details, please see Directive No. 228, which supersedes Directive No. 217.

延長春節取消旅行團的通知期(第229號指引) Extension of notification period for cancelling Lunar New Year tours (Directive No. 229)

理事會於二零一六年十二月十三日的會議上，決定延長農曆新年期間取消旅行團的通知期如下：

- 會員如取消廣東省以外及跨廣東省的旅行團，而該團的出發日期在二零一七年一月二十七日至一月三十一日(農曆年三十至年初四)期間(首尾兩天包括在內)，則必須於出發前最少十四天(出發當天及通知日不包括在內)通知顧客。
- 會員如取消廣東省內的旅行團，而該團的出發日期在第1段所述期間，則必須於出發前最少五天(出發當天及通知日不包括在內)通知顧客。

At its 13 December 2016 meeting, the Board decided to extend the notification period for cancelling package tours during the Chinese New Year as follows:

- If members cancel tours to any destinations except those totally within Guangdong province which commence during 27-31 January 2017 (both days inclusive), they must notify their customers of the cancellation at least 14 days in advance excluding the departure and notification dates.
- If members cancel tours destined for Guangdong province which commence during the period mentioned in paragraph 1, they must notify their customers of the cancellation at least five days in advance excluding the departure and notification dates.